

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра методики преподавания русского языка как иностранного

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Билингвальные модели обучения русскому языку как иностранному

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Русский язык как иностранный

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очная

Протокол ученого совета филологического факультета от 17 июня 2024 г. (протокол № 8).

Москва, 2024 год

Разработчик (и):

Рогозная Н.Н., доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры методики преподавания РКИ филологического факультета ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

Рабочая программа дисциплины обсуждена и одобрена для исполнения с 2024/2025 учебного года на заседании кафедры методики преподавания РКИ 30 мая 2024 г. (протокол № 14).

1. Цель освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Билингвальные модели обучения русскому языку как иностранному» являются повышение уровня межъязыковой лингвометодической компетенции магистрантов, развитие познавательных способностей как необходимого условия создания любого вида эффективной деятельности, в том числе научной и профессиональной, а также формирование базовых навыков преподавания русского языка как иностранного на основе билингвального образования.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, дисциплина «Билингвальные модели обучения русскому языку как иностранному» относится к модулю «Научно-исследовательский модуль» части, формируемой участниками образовательных отношений (Б1.В.01.02).

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

В процессе изучения дисциплины формируются следующие компетенции:

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции			
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:		
		знать	уметь	владеть
1	2	3	4	5
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для выполнения письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.)	определение билингвизма и основных его типов, видов; основные виды понятий, билингвизма; основные формы развития билингвизма; переводческие приемы и трансформации, необходимые для выполнения разных типов перевода академического текста с иностранного(-ых) на государственный язык в профессиональных целях, а также для редактирования различных академических текстов	устанавливать отношения между типами и видами билингвизма; выполнять разные типы письменного перевода академического текста с иностранного(-ых) на государственный язык в профессиональных целях, а также редактировать различные академические тексты (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.)	приемами выполнения разных типов перевода академического текста с иностранного(-ых) на государственный язык в профессиональных целях, а также редактирования различных академических текстов
	УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные	особенности построения устного выступления и принципы ведения эффективной дискуссии на международных мероприятиях, имеющих академическую и профессиональную направленность	представлять результаты академической и профессиональной деятельности и принимать эффективное участие в академических и профессиональных дискуссиях на различных научных мероприятиях, включая международные	навыками представления результатов академической и профессиональной деятельности и эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях на различных научных мероприятиях, в том числе и международных
	УК-4.3. Владеет жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия	определение билингвальной модели; структуру кластера; основные компоненты билингвального анализа; жанры письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия в объеме, достаточном для выполнения различных типов перевода академического текста с иностранного(-ых) на	создавать билингвальную модель обучения лингвистического яруса; делать анализ интерференентов в интерязыке; использовать жанры письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия в объеме, достаточном для выполнения различных типов перевода академического текста с	жанрами письменной и устной коммуникации в академической сфере, в том числе в условиях межкультурного взаимодействия в объеме, достаточном для выполнения различных типов перевода академического текста с иностранного(-ых) на государственный язык в профессиональных целях и редактирования различных академических текстов (рефератов,

		государственный язык в профессиональных целях и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.)	иностранный(-ых) на государственный язык в профессиональных целях и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.)	эссе, обзоров, статей и т.д.)
	УК-4.4. Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях	особенности и основные характеристики письменной и устной речи для академических целей; нормы и правила участия в академических и профессиональных дискуссиях	вести эффективные академические и профессиональные дискуссии	навыками ведения эффективных академических и профессиональных дискуссий
	УК-4.5. Демонстрирует интегративные умения выполнять разные типы перевода академического текста с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях. Умеет использовать сеть интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации	особенности и основные характеристики письменной и устной речи для академических целей; различные типы перевода; специфику перевода академического текста; электронные ресурсы, полезные для учебной и академической профессиональной коммуникации	вести эффективные академические и профессиональные дискуссии; выполнять разные типы перевода академического текста в профессиональных целях; использовать сеть интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации	навыками ведения эффективных академических и профессиональных дискуссий; интегративными умениями выполнять разные типы перевода академического текста; методикой отбора электронных ресурсов для учебной и академической профессиональной коммуникации
ПК-3. Способен участвовать под руководством специалиста более высокой квалификации в организации научно-исследовательской, проектной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и программам дополнительного образования	ПК-3.1. Под руководством специалиста более высокой квалификации разрабатывает тематику научных и проектных работ обучающихся по профильным филологическим дисциплинам в рамках основной образовательной программы бакалавриата или программы дополнительного образования	особенности проведения научных и методических мероприятий в области филологии и методики ее изучения; принципы разработки тематики научных и проектных работ обучающихся.	проводить научные и методические мероприятия в области филологии и методики ее изучения; разрабатывать тематику научных и проектных работ обучающихся по профильным филологическим дисциплинам в рамках основной образовательной программы бакалавриата или программы дополнительного образования	навыками проведения научных и методических мероприятий в области филологии и методики ее изучения; навыком применения полученных знаний в педагогической практике; механизмом разработки тематики научных и проектных работ обучающихся
	ПК-3.2. Под руководством специалиста более высокой квалификации готовит и проводит научные и методические чтения, конференции, другие публичные мероприятия в области филологии и методики её изучения для обучающихся по основной образовательной программе бакалавриата или программе дополнительного образования	особенности проведения научных и методических мероприятий в области филологии и методики ее изучения; требования к подготовке и организации научных и методических чтений, конференций, других публичных мероприятий в области филологии и методики её изучения	проводить научные и методические мероприятия в области филологии и методики ее изучения	навыками проведения научных и методических мероприятий в области филологии и методики ее изучения; навыком применения полученных знаний в педагогической практике

4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	очная форма обучения
	1 семестр
Общая трудоемкость по учебному плану (з.е.)	3
Количество часов по учебному плану (час.)	108
Контактная работа (всего)	16
В том числе:	
Лекции	8
Практические занятия	8
Лабораторные работы	
Самостоятельная работа (всего)	56
Вид промежуточной аттестации – экзамен	36

4. 2. Структура и содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов дисциплины	Количество часов по учебному плану	Контактная работа (часы), из них		Самостоятельная работа	Форма промежуточной аттестации	Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практические занятия			
<p>1. Теоретические задачи дисциплины. Теоретические вопросы создания билингвальной модели. Лингводидактический подход к анализу разноструктурных языков. Понятие лингвистической ошибки в современной научной парадигме</p>	15	2	2	11		ВТ
<p>2. Проблемы билингвизма и применение методов его исследования на практике Типология билингвизма. Промежуточные лингвистические системы. Актуальность типологических исследований с позиции интерязыка. Единицы интерязыка. Конвергентный подход к теоретическому описанию речевых нарушений. Субординативный билингвизм..</p>	15	2	2	11		Д Э
<p>3. Сопоставительное описание билингвальной модели при субординативном билингвизме. (фонологический аспект) Фонология в составе лингводидактических дисциплин. Сопоставительная характеристика взглядов научных фонологических школ. Сопоставительная характеристика фонем. Кластерный метод в лингводидактике</p>	15	2	2	11		Д
<p>4. Билингвальная фонологическая модель Сопоставительный анализ и описание артикуляторно-акустических свойств согласных. Сравнительный артикуляторно-акустический анализ согласных фонем. Сопоставительный анализ и описание артикуляторно-акустических свойств гласных. Сравнительный артикуляторно-акустический анализ гласных фонем.</p>	27	2	2	23		АТ, Д, ИТ

Практическое применение фонологической билингвальной модели Кластерная реализация согласных фонем. Кластерная реализация гласных фонем Методология создания и практическое применение программного продукта на основе билингвальной фонологической модели. Структура и функции фонологического тренажера						
Форма промежуточной аттестации - экзамен	36				36	
Итого:	108	8	8	56	36	

Примечание:

Условные обозначения форм контроля:

ВТ – вводный тест

Э – эссе

АТ – аттестационный тест

ИТ – итоговый тест

Д – доклад

5. Образовательные технологии

В преподавании дисциплины «Билингвальные модели обучения русскому языку как иностранному» используются разнообразные образовательные технологии, в том числе:

- лекции;
- практические занятия;
- выступления с докладами;
- тестирование;
- проектная методика.

Самостоятельная работа охватывает проработку обучающимися отдельных вопросов теоретического курса, выполнение домашних работ, включающих

- подготовку презентаций, докладов;
- разработка кластеров;
- работа с учебной и научной литературой;
- проектная деятельность
- тестирование.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

6.1. Список учебной литературы

Основная литература:

1. Чиршева, Г. Н. Возрастная билингвология: Учебник и практикум для вузов / Г. Н. Чиршева. — 2-е изд. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 166 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11315-0. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/542564>
2. Рогозная Н.Н. Языковые контакты: билингвизм, интерязык, интерференция: Монография. – М.: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2022. – 200 с. – ISBN: 978-5-98269-274-0

Дополнительная литература:

1. Путь в язык: одноязычие и двуязычие. Сборник статей / М. Д. Воейкова, А. А. Залевская, М. Б. Елисеева [и др.]; Под редакцией С. Н. Цейтлин, М. Б. Елисеева. — Москва: Языки славянских культур, 2011. — 320 с. — ISBN 978-5-9551-0524-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/28646.html>

6.2. Словари и справочники:

1. Большая Российская энциклопедия в 35-ти томах. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2004-2017. - <https://old.bigenc.ru/vocabulary>

6.3. Периодические издания:

1. Русский язык за рубежом. - <https://www.iprbookshop.ru/107431.html>

6.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Для освоения дисциплины рекомендуются следующие сайты информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Наименование	Ссылка на ресурс	Доступность (свободный доступ/ ограниченный доступ)
Информационно-справочные системы		
ГРАМОТА.РУ — справочно-информационный интернет-портал «Русский язык»	http://gramota.ru/	Свободный доступ
Электронная библиотека Института философии РАН	https://iphlib.ru/greenstone3/library	Свободный доступ
Электронная библиотека по философии	http://filosof.historic.ru	Свободный доступ
Электронная гуманитарная библиотека	http://gumfak.ru/filosof.shtml	Свободный доступ
Библиографические базы данных по общественным наукам ИНИОН	http://inion.ru/	Свободный доступ
Фундаментальная библиотека ИНИОН РАН	http://inion.ru/ru/library/about/	Свободный доступ
Научная электронная библиотека «Киберленинка»	https://cyberleninka.ru/	Свободный доступ
Российская государственная библиотека	https://www.rsl.ru/	Требуется регистрация
Электронно-библиотечные системы		
Электронно-библиотечная система IPR SMART	http://www.iprbookshop.ru	Свободный доступ для обучающихся в Институте
Образовательная платформа Юрайт	https://urait.ru	Свободный доступ для обучающихся в Институте
Профессиональные базы данных		
Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	http://www.elibrary.ru	Требуется регистрация
Национальный корпус русского языка.	https://ruscorpora.ru/	Свободный доступ
Портал «Образование на русском»	https://pushkininstitute.ru	Свободный доступ
Русский язык за рубежом	http://journal.pushkin.institute	Свободный доступ
Сайт кафедры русского языка как иностранного филологического факультета Санкт-Петербургского университета	http://rki.spbu.ru/videolektsii.htm	Свободный доступ
Учебный сайт и журнал «Билингвизм» Учебные материалы»	http://fonetica.philol.msu.ru/index1.htm	Свободный доступ

6.5. Содержание самостоятельной работы

1. Теоретические задачи дисциплины
<p><u>Вопросы для самостоятельной работы:</u></p> <ol style="list-style-type: none">1. Теоретические аспекты лингвистических и методических подходов к анализу разноструктурных языков.2. Методы и подходы к изучению языковых явлений при языковых контактах.3. Этапы формирования и развития терминологического аппарата.4. Исследовательская парадигма языковых контактов.5. Лингводидактика программированного обучения <p><u>Задания для самостоятельной работы:</u></p> <ol style="list-style-type: none">1. Прочитайте работы Н.Н. Рогозной «Билингвизм. Интерязык. Интерференция», стр.6 – 42, «Типология лингвистической интерференции в русской речи иностранцев (на материале разноструктурных языков)» напишите конспект: «Значение билингвизма в практике преподавания языка».2. Прочитайте статью У. Вайнрайха «Одноязычие и многоязычие», напишите конспект на тему: «Типы билингвизма».
2. Проблемы билингвизма и применение методов его исследования на практике
<p><u>Вопросы для самостоятельной работы:</u></p> <ol style="list-style-type: none">1. Теория лингвистической ошибки2. Типы и виды ошибок при билингвизме.3. Субординативный билингвизм и особенности его функционирования4. Современный этап в области формирования лингвистической компетенции неродного языка.5. Какая модель сопоставительного анализа наиболее продуктивна для построения билингвальных моделей обучения в РКИ? <p><u>Задания для самостоятельной работы:</u></p> <ol style="list-style-type: none">1. Прочитайте работу А.А. Леонтьева «Управление усвоением иностранного языка // Иностр. яз. в школе. – 1975. – № 2. – С. 83–87. Напишите сообщение, выскажите свою точку зрения.
3. Сопоставительное описание билингвальной модели
<p><u>Вопросы для самостоятельной работы:</u></p> <ol style="list-style-type: none">1. Фонология в составе лингводидактики2. В чем заключается особенность функциональной фонологии?3. Сравнительный артикуляторно-акустический анализ согласных фонем в контактирующей паре языков.4. Сравнительный артикуляторно-акустический анализ гласных фонем в контактирующей паре языков.5. Особенности конвергентного подхода в фонологии.6. Кластерная реализация фонологического корпуса по обе стороны контактирования языковых систем7. Каковы отличительные черты двуязычия от билингвизма?

Задания для самостоятельной работы:

1. Прочитайте работы по двуязычию, напишите реферат «Лингвистика в обучении языку».
2. На основе лингвистической литературы составьте таблицу: «Концептуальная схема анализа языкового контакта»
3. Выполните тест.

4. Билингвальная фонологическая модель. Практическое применение фонологической билингвальной модели

Вопросы для самостоятельной работы:

1. Кластерная реализация фонологического корпуса по обе стороны контактирования языковых систем
2. Контрастивный кластер фонем. Взаимодействие аллофонов.
3. Конвергентно-дивергентное аллофонное преобразование фонем
4. Создание сопоставительного фонемного банка согласных пары контактирующих языков
5. Создание сопоставительного фонемного банка гласных пары контактирующих языков
6. Структура и функции фонологического тренажера
7. Какова стратегия создания фонологического тренажера?
8. Методология построения урока с использованием тренажера.
9. Конфронтативный анализ как маркер для выявления системы противоречий в лингводидактике

Задания для самостоятельной работы:

1. Прочитайте работу В.А. Виноградова «Лингвистика и обучение языку» стр. 113 -133, составьте конспект.
2. Прочитайте монографию В.А. Виноградова «Лингвистика и обучение языку» стр.266-283. Напишите реферат: «Практическая фонология»
3. Составьте контрастивный кластер фонем любой пары контактирующих языков.
4. Приготовьте сообщение на тему «Перспективы развития методических идей в области создания билингвальных моделей»
5. Изучите предложенную литературу по языковым контактам, билингвизму, интерязыку, интерференции (не менее 5 источников) напишите сообщение на 3-4 стр. «Субординативный билингвизм и его модели в конвергентной лингводидактике», подготовьте презентацию для семинара
6. Посмотрите видеолекции Т.В. Черниговской «Как научить мозг учиться», «Откуда берутся...», «Как мозг нас обманывает» и др. Приготовьте презентацию на одну из выбранных тем: «Левый мозг, правый мозг», «Построение билингвальных моделей на основе контрастивного анализа».
7. Выполните проектное задание:
 - а) «Фонологическая интерференция в родном и русском языках».
 - б) «Грамматическая интерференция в родном и русском языках».
 - в) «Прагматические аспекты билингвизма».
 - г) «Создание и использование кластерного подхода в билингвальных моделях обучения».

7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

Оценка качества учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

7.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости учитывает следующие виды текущей аттестации: выполнение обучающимся всех видов контрольных мероприятий, предусмотренных рабочей программой дисциплины, и самостоятельную работу обучающегося. Все формы текущего контроля и активность участия студентов в практических и (или) лабораторных занятиях, критерии их оценивания представлены в рабочей программе дисциплины, технологической карте и фонде оценочных материалов (Приложения 1-2).

7.1.1. Тематика и требования к структуре и содержанию докладов

Тематика докладов:

1. Языковые контакты. История и современность
- 2 Терминологический аппарат билингвизма
- 3 Амбивалентность и билингвизм
4. Анализ билингвизма на основе конвергенции.
5. Промежуточные языковые системы
6. Понятие субординативного билингвизма
7. Типология исследования языковых контактов.
8. Контрастивный анализ как научная база для создания компьютерных тренажеров
9. Определение и вычленение типичных интерферентов
10. Модель сопоставительного анализа для построения билингвального обучения в РКИ.
11. Сопоставительный кластер согласных
12. Сопоставительный кластер гласных
13. Типология ошибок в лингводидактике
14. Формы и методы исследования, необходимые для создания билингвальных моделей.
15. Создание банка интерферентов при языковом контакте.
- 16.Функциональная фонетика.
17. Функциональная грамматика.
18. Конфронтативные единицы и особенности их описания и использования в методике преподавания РКИ.
19. Разграничение терминов интерференция и акцент
- 20.. Конвергентно-дивергентное преобразование фонем
21. Стратегия использования билингвальных моделей на уроках РКИ.
22. Психолингвистические механизмы речевой деятельности иностранца в условиях субординативного билингвизма.
23. Сравнительная классификация фонем
24. Параметры исследовательской парадигмы типичных интерферентов
25. Фонологические интерференты в русской речи иностранцев: констатация, объяснение природы появления, профилактика

Требования к структуре и содержанию доклада:

- 1) текстовое изложение материала с необходимыми ссылками на источники, использованные автором;

- 2) список использованной литературы;
- 3) демонстрационные материалы в форме презентации;
- 4) продолжительность – 10 – 15 минут.

Критерии оценки доклада

Критерии	Показатели
Умение анализировать материал	-умение формулировать проблему исследования; -выдвигать корректные гипотезы; -умение намечать пути исследования; -умение отбирать материал; -умение сравнивать материал -умение верифицировать выводы; -умение обобщать, делать выводы; -умение сопоставлять различные точки зрения; -умение выстраивать убедительные логичные доказательства
Навыки публичного выступления на практическом занятии, создавать и использовать презентации	-четкий план доклада; -научный стиль изложения; -достаточность обоснования; -умение заинтересовать аудиторию; -подбор и атрибутирование видеоматериалов; -построение видеоряда соответственно ходу рассуждений; -резюмирование промежуточных и окончательных решений

Шкала оценивания доклада (в баллах):

– 5 баллов выставляется обучающемуся, если выполнены все требования к написанию доклада: тема раскрыта полностью, сформулированы выводы, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

– 4 балла выставляется обучающемуся, если основные требования к докладу выполнены, но при этом недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, не выдержан объем доклада, имеются упущения в оформлении, на дополнительные вопросы даны неполные ответы;

– 3-2 балла выставляется обучающемуся, если имеются существенные отступления от требований к оформлению доклада: тема освещена лишь частично, допущены фактические ошибки в содержании или при ответе на дополнительные вопросы (или не смог ответить на дополнительные вопросы), отсутствует вывод.

– 1-0 балл выставляется обучающемуся, если он не смог раскрыть тему доклада, обнаруживается существенное непонимание проблемы, не ответил на дополнительные вопросы либо доклад не представлен.

7.1.2. Тематика и требования к структуре и содержанию эссе

Примерная тематика эссе

1. Типы и виды анализа, необходимые для исследования функционального аспекта билингвизма.

2. Терминологический аппарат и основные понятия теории языковых контактов.

3. Принципы сопоставительного анализа.

4. Билингвальная модель и ее анализ.
5. Контрастивный анализ как научная база для создания компьютерных тренажеров.
6. Теоретические аспекты амбивалентных и билингвальных систем.
7. Концептуальные модели в лингводидактике.
8. Иерархия и последовательность лингводидактической парадигмы при создании билингвальных моделей обучения.
9. Разработка программных продуктов в теории конвергентной дидактики.

Требования к структуре и содержанию эссе:

- 1) титульный лист;
- 2) введение с указанием цели эссе;
- 3) текстовое изложение материала с необходимыми ссылками на источники, использованные автором;
- 4) заключение с самостоятельными выводами по теме эссе;
- 5) список использованной литературы, оформленный по ГОСТу;
- 6) объем эссе – до 5 страниц, 14 шрифт, полуторный интервал, Times New Roman, выравнивание по ширине.

Критерии оценки эссе

Критерии	Показатели
Актуальность проблемы и ее понимание автором	- актуальность проблемы и темы; - новизна и самостоятельность в постановке проблемы; - наличие авторской позиции, самостоятельность суждений
Степень раскрытия сущности проблемы	- соответствие плана теме эссе; - соответствие содержания теме и плану эссе; - полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; - умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу; - аргументировать основные положения и выводы
Обоснованность выбора источников	- круг, полнота использования источников по проблеме
Соблюдение требований к оформлению	- насколько верно оформлены ссылки на используемую литературу, список литературы; - оценка грамотности и культуры изложения (в т.ч. орфографической, пунктуационной, стилистической культуры), владение терминологией; - соблюдение требований к оформлению и объему реферата

Шкала оценивания эссе (в баллах):

– 5 баллов выставляется обучающемуся, если тема эссе полностью раскрыта, материал изложен логично и имеет самостоятельный характер, сделаны выводы и обобщения, отсутствуют фактические ошибки, список источников подобран правильно;

– 4 балла выставляется обучающемуся, если достаточно полно и убедительно раскрывается тема с незначительными отклонениями от нее, логическое и последовательное изложение текста работы, обнаруживаются хорошие знания

литературного материала, и других источников по теме эссе, умение делать выводы и обобщения, логическое и последовательное изложение текста работы, имеются единичные фактические неточности;

– 3-2 балла выставляется обучающемуся, если тема эссе в основном или частично раскрыта, дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ на тему, материал изложен непоследовательно, допущены отдельные ошибки в изложении фактического материала, обнаруживается недостаточное умение делать выводы и обобщения, список источников подобран правильно;

– 1-0 балл выставляется обучающемуся, если тема эссе не раскрыта, материал изложен непоследовательно и состоит из путаного пересказа отдельных событий, без вывода и обобщений, имеются многочисленные (60-100%) заимствования текста из других источников, наличие грубых речевых ошибок, список источников является неполным либо работа не представлена.

7.1.3. Примерные вопросы к тестам:

1. Лингводидактика пытается найти оптимальные пути решения овладения ... языком

- а) материнским
- б) неродным
- в) первичным

2. Все ошибки, совершающиеся иностранцем принято называть...

- а) отклонениями
- б) нарушениями
- в) интерферентами

3... способствуют максимальному соучастию индивидуума при овладении иностранным языком.

- а) билингвальные модели
- б) ошибочные речевые произведения
- в) лингвистические противоречия

4. Основа билингвальной фонологической модели – это ...

- а) сопоставительная база кластеров
- б) теоретические основы лингвистики
- в) ошибочные речевые произведения

5. Совпадение двух и более лингвистических единиц - это ...

- а) дивергенция

- б) инвариантность
- в) конвергенция

Критерии оценки теста

Критерии	Показатели
Оформление теста	- соблюдение требований к оформлению письменной работы; - грамотность: отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей.
Степень раскрытия поставленных вопросов и заданий	- правильность ответов; - краткость и четкость ответов; - владение материалом и умение выбрать из него то, что требует ответ на вопрос.

Шкала оценивания теста (в баллах):

Критерии оценки (в баллах):

Каждый тест состоит из 20/30 вопросов.

- 10/15 баллов выставляется студенту, если он ответил на все вопросы;

Каждый правильный ответ на вопрос оценивается в 0,5 балла.

7.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине обеспечивает оценку степени полноты и качества освоения компетенций в соответствии с планируемыми результатами обучения по дисциплине.

7.2.1. Шкала оценивания уровня знаний

В Институте используется балльно-рейтинговая система оценивания уровня знаний обучающихся (далее – БРС). При БРС оценивание уровня знаний обучающихся осуществляется по 100-балльной и 5-балльной шкалах.

Перевод 100-балльной системы оценивания уровня знаний обучающихся в 5-балльную систему оценивания проводится по следующим соответствиям:

0 - 50 баллов = «неудовлетворительно», «не зачтено»

51 - 70 баллов = «удовлетворительно», «зачтено»

71 - 85 баллов = «хорошо», «зачтено»

86 - 100 баллов = «отлично», «зачтено».

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, набравшие не менее 51 балла в ходе проведения текущего контроля успеваемости. В случае наличия учебной задолженности обучающийся отрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной преподавателем и представленной в настоящей рабочей программе дисциплины в разделе самостоятельная работа.

Промежуточная аттестация осуществляется в форме (формах) экзамена.

Результаты обучения оцениваются: «отлично» / «хорошо» / «удовлетворительно» / «неудовлетворительно».

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся приведены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

7.2.2. Примерные вопросы для подготовки к экзамену

1. Какие можно выделить этапы появления и функционирования в лингвистике термина билингвизм?
2. Каковы перспективы развития лингводидактических идей в области билингвизма?
3. Как методы помогают в решении лингводидактических задач?
4. Особенности субординативного билингвизма
5. Теоретическое сопоставительное описание контактирующей пары языков.
6. Какие виды и типы билингвизма выделяют в лингводидактике?
7. Речевая деятельность иностранца.
8. Какова специфика выбора видов анализа при субординативном билингвизме?
9. Создание кластеров как основы создания билингвальной модели.
10. Новые направления в лингводидактике.
11. Описание фонологических систем в аспекте конвергентной дидактики.
12. Отбор кластерных единиц для билингвальной модели.
13. Концептуальная база исследования интерязыков.
14. Артикуляционные и акустические свойства фонем родного и изучаемого языка.
15. Проблема ошибки в лингводидактическом аспекте.
16. Базовый компонентный состав билингвальной модели.
17. Прагматические аспекты субординативного билингвизма.
18. Сопоставительная типология исследования в решении проблемы создания учебных материалов и учебников нового поколения?
19. Лингвометодические неудачи при вхождении в билингвизм в детском возрасте
20. Сущность и роль опоры на родной язык при изучении иностранного языка.
21. Формирование свободного речевого пространства от интерферентов.
22. Функционирование интерязыка в условиях субординативного билингвизма.
23. Формирование билингвальной личности.
24. Нейролингвистические, психологические, психолингвистические, лингводидактические и когнитивные исследования по проблемам мышления и речи при усвоении новой лингвистической системы.
25. Результаты интерференции и анализ природы появления интерферентов.
26. Билингвальная (фонологическая, грамматическая и др.) модель как средство углубления познания скрытых механизмов речевой деятельности.
27. Теоретическая и практическая значимость билингвальных моделей.
28. Понятие лингвистической ошибки в современной научной парадигме.
29. Анализ влияния родного языка на овладение Я2.
30. Контрастивные кластеры и особенности их функционирования.

7.2.3. Примерные задания к экзамену:
 Данный вид работы не предусмотрен.

7.2.4. Критерии и шкала результатов обучения по дисциплине

Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине при проведении промежуточной аттестации:

Планируемые результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине			
	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
	«не зачтено»	«зачтено»		
	0 - 50 баллов	51 - 70 баллов	71 - 85 баллов	86 -100 баллов
Сформированность знаний (знать)	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, или в объеме, превышающем программу подготовки, продемонстрирован без ошибок и погрешностей.
Сформированность умений (уметь)	Отсутствие минимальных умений. При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продемонстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме.	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи, но некоторые с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов.
Сформированность навыков (владеть)	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продемонстрирован минимальный набор навыков. Решены стандартные задачи с некоторыми недочетами.	Продемонстрированы базовые навыки. Решены стандартные задачи, но некоторые с недочетами.	Продемонстрировано всестороннее владение навыками. Задачи, в том числе нестандартные, решены без ошибок и недочетов.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для реализации рабочей программы дисциплины имеются помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для проведения занятий лекционного типа укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Института.

Институт обеспечен следующим необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Microsoft Windows 10,
2. Microsoft Office 2016 стандартная,
3. Big Blue Button.

Филологический факультет
КАФЕДРА МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ
ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ
БИЛИНГВАЛЬНЫЕ МОДЕЛИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Курс – 1, семестр – 1

Уровень образования: Высшее образование - магистратура

Направление 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль) Русский язык как иностранный

Трудоемкость дисциплины (з.е.): 3

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Смежные дисциплины по учебному плану:						
«Билингвизм в лингводидактическом аспекте», «Психолингвистика», «Педагогика и психология высшей школы»						
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ						
(проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Связь смежных дисциплин с точки зрения конвергентных технологий	Тестовый контроль (задания закрытой и открытой формы)	0	5			
Итого:			5			
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ						
(проверка знаний и умений по дисциплине)						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
1. Теоретические задачи дисциплины.	Вводный тест		10			

2. Проблемы билингвизма и применение методов его исследования на практике	Доклад Эссе		5 5			
3. Сопоставительное описание билингвальной модели при субординативном билингвизме. (фонологический аспект)	Доклад		10			
4. Билингвальная фонологическая модель	Аттестационный тест		10			
Практическое применение фонологической билингвальной модели	Доклад		5			
	Итоговый тест		15			
Академическая активность			10			
Посещаемость			10			
Промежуточная аттестация	Экзамен		15			
Итого:			95			

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
						5
Итого						

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации — 51 балл.